

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nieużytecznego niewolnika wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nieużytecznego sługę wyrzućcie* w ciemność zewnętrzną; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nieużytecznego sługę wyrzućcie w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nieużytecznego niewolnika wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nieużytecznego sługę wrzućcie w ciemności zewnętrzne. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niepożytecznego sługę wrzućcie do onych ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niepożytecznego sługę wrzućcie do ciemności zewnętrznej. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A sługę nieużytecznego wyrzućcie na zewnątrz – w ciemności! Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nieużytecznego sługę wrzućcie w ciemności zewnętrzne; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A sługę nieużytecznego wyrzućcie w ciemność, na zewnątrz. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz, w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tego nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz w ciemność. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A tego próżniaka wyrzućcie do ciemności, które panują na zewnątrz, gdzie słyhać płacz i zgrzytanie zębów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A sługę, z którego nie mam pożytku, wyrzućcie na zewnątrz w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie

1) <x>470 8:12</x>; <x>470 22:13</x>

2) <x>470 13:42</x>; <x>470 24:51</x>; <x>490 13:28</x>

			zębów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А нікчемного раба викиньте в непроглядну темряву; там буде плач і скрегіт зубів. [Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, хай слухає.]
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I tego bezużytecznego niewolnika wyrzućcie do tej ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bezużytecznego sługę wrzućcie do zewnętrznej ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co się zaś tyczy tego bezużytecznego sługi, wyrzućcie go w ciemność, tam gdzie ludzie będą jęczeć i zgrzytać zębami!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nieużytecznego niewolnika wyrzućcie w ciemność na zewnątrz. Tam będzie płakał i zgrzytał zębami'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyrzućcie tego lenia na zewnątrz, w ciemności! Tam będzie rozpacz i lament”.